



# **TERMINOLOGIA BATZORDEA**

**- 2011-2012 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak**

Vitoria-Gasteiz, 2014ko uztailaren 16a



## Terminologia Batzordearen egitekoak

[176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa]

### **21. artikulua.**– Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren egitekoak.

- a) Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea.
- b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea.
- c) Terminologiako lanetarako irizpideak proposatzea.
- d) Kontzeptu bakarra izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea.
- e) Egindako terminologia-lanak onartzea.
- f) Finkatutako terminologia hedatzeko bideak proposatzea eta terminologia hori hedaraztea.
- g) Onartutako terminologiaren erabilera gomendatzea.
- h) Terminologiako Batzorde-atal Bereziaren ekintzen urteko oroitidazkia egitea eta Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde-atal Iraunkorrari aurkeztea, Euskararen Aholku Batzordearen urteko oroitidazkian sartzeko.
- i) Euskararen Aholku Batzordearen Batzorde Osoak terminologiaren arloari buruz eskatzen dizkion oinarrizko azterketak egitea.

*Terminologia-mailak (2003-2005 Jarduketa-planean definituak eta oso garrantzitsuak Dekretuak aipatutako egitekoak gauzatzeko orduan ):*

- **Zientzia eta Teknologietako terminologia (nazioarteko terminologia).**
- **Gure terminologia tradizionala (arrantza, nekazaritza, burdingintza..., erreferentzia interesgarria).**
- **Hizkuntza arruntari loturiko terminologia (elikagaiak, jantziak, etxebizitza...maileguak modu masiboan sartzten dira eremu horietan).**
- **Administrazio eta Zuzenbideko terminologia.**

## 2011-2012 Jarduketa-planaren barruan egindako lanak (1)

*Terminologia Batzordeak 2011-2012an burututako lanak:*

**a) Terminologiaren arloko lehentasunak ezartzea:**

Zuzenbidea eta herri-administrazioa, Irakaskuntza —bereziki lanbide-heziketa eta unibertsitate-maila—; esparru sozio-ekonomikoa (lan-mundua) eta kirolak.

**b) Lanerako proposamenak egin eta urteko jarduera-planean sartzea.**

*2011-2012 Jarduketa-planaren barruan egindako hiztegiak:*

*b. Hiztegi berriak egin (15):*

- Astronomia Hiztegia
- Bibliotekonomia
- Buztingintza Hiztegia
- Ehiza eta Arrantza Hiztegia
- Erlezaintza Hiztegia
- Gaixotasunen Hiztegia
- Ginekologia Hiztegia
- Lorezaintza Hiztegia
- Mendizaletasunaren Hiztegia
- Mineralen Hiztegia
- Prozedura kriminalaren Hiztegia
- Prozedura zibilaren Hiztegia
- Traumatologia Hiztegia
- Zeramika Hiztegia
- Zigor- eta Espetxe-zaintza

**c) Terminologia-lanetarako irizpideak proposatzea.**

1. Irizpide linguistikoak (Hiztegi Batuan oinarrituta), irizpide terminologikoak, irizpide soziolinguistikoak / pragmalinguistikoak (dokumentu irekia) [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net). Esparru sozioekonomikoan aplikatzeko irizpideak.

Dokumentua eguneratu da.

2. Maileguen eta kalkoen gaineko irizpideak (dokumentu irekia) [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)

3. Normalizazio-txostena (arazoak sortarazten dituzten terminoen kasuan erabiltzeko).

[www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)

Ez da normalizazio-txostenik egin.

4. Euskarazko terminologian dauden arazoen inbentarioa (dokumentu irekia).



**d) Kontzeptu bakarria izendatzeko hainbat termino daudenean, horien arteko lehentasunak ezartzea.**

Terminoen ponderazio-markak: 0. Baztertu beharreko terminoa 1. **Termino erabilia** 2. **Termino proposatua** 3. Termino onartua 4. Termino behin-behinean normalizatua / gomendatua, (Terminologia Batzordearen onespeneraren zain) 4 **Eu** Termino normalizatua / gomendatua (ikus. EUSKALTERM)

**e) Egindako terminologia-lanak onartzea.**

1. Batzorde teknikoak antolatu:

Guztira, 7 antolatu eta egin dira, 11 hiztegi aztertzeko.

**2011n**, 3 batzorde tekniko egin dira, 5 hiztegi aztertzeko:

- `Gorputz Hezkuntzaren Hiztegia´,
- `Makina-erremintaren Hiztegia, Automobilentzako mantentzearen Hiztegia´
- `Hauteskundeentzako Hiztegia eta Administrazioarekiko Auzien Hiztegia´

**2012an**, 4 batzorde tekniko egin dira, 6 hiztegi aztertzeko:

- `Lan-segurtasunaren Hiztegia, Negoziazio Kolektiboaren Hiztegia´
- `Papergintzaren Hiztegia´
- `Burdindegien Hiztegia, Metalurgia Hiztegia´
- `Mendizaletasunaren Hiztegia´

2. 14 hiztegi hauek onartu zituen Terminologia Batzordeak:

**Hezkuntza (lanbide-heziketa, Unibertsitatea):**

- Zenbakizko Kontrolaren Hiztegia
- Makina-erremintaren Hiztegia
- Burdindegia Hiztegia
- Automobilentzako Mantentze Hiztegia
- Papergintza Hiztegia
- Gorputz Hezkuntzaren hiztegia
- Metalurgia Hiztegia

**Herri-administrazioa (Zuzenbidea):**

- Laneko Segurtasunaren Hiztegia
- Negoziazio Kolektiboaren Hiztegia
- Administrazioarekiko Auzien Hiztegia
- Hauteskundeentzako Hiztegia

**Bestelakoak:**

- Musika Hiztegia
- Eskubaloia Hiztegia
- Saskibaloia Hiztegia



Terminologia Batzordetik pasa gabe gelditu ziren 8 (denbora faltagatik):

### Hezkuntza (lanbide-heziketa, Unibertsitatea):

- Hizkuntza-teknologiaren Hiztegia
- Elektronika eta Mikroelektronika Hiztegia
- Garraioaren eta Logistikaren Hiztegia
- Merkataritza eta Marketin Hiztegia
- Banketxe eta Aurrezkien Hiztegia
- Aseguruen Hiztegia

### Herri-administrazioa (Zuzenbidea):

- Herri Ogasunaren Hiztegia

### Bestelakoak:

- Museoen Hiztegia

### f) Terminologia-lanak zabaltzea eta gomendatzea.

- EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoaren kontsulta-sistema berrian hainbat hobekuntza egin dira, betiere, kontsultagileari nahi duena aurkitzea errazte aldera. Esaterako, galdera eginda, lehen begiradan ikus daitezke baliokide guztiak, erabileremuaren arabera emaitzak sailka daitezke, informazioa modu egokiagoan aurkezten da...

- Marka bat finkatu zuen Terminologia Batzordeak gomendatutako terminoen ondoan jartzeko eta hala egiten da Euskalterm berrian.



The screenshot shows the EuskalTERM website interface. At the top, there is a navigation bar with 'Euskara' and 'euskad.net' logos, and a menu with 'Hastiera', 'Kontaktua', 'Laguntza', 'Mapa', 'Erabilerraztasuna', and 'Egoitza elektronikoa'. Below this is a search bar with 'Hizkuntza' (Gaztelania) and 'Galdera' (reciclaje) selected. The search results show 'reciclaje' with a definition in Basque and links to related terms like 'reciclaje en origen' and 'reciclaje interno'. The footer includes 'PERTSONA HELBURU' and 'EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO'.



Bestalde, 2011-2012 aldian 14 hiztegi argitaratu eta banatu ziren.

2011n, aurreko plangintzaldian onartutako 3 argitaratu ziren:

- Saskibaloia Hiztegia
- Zenbakizko Kontrolaren Hiztegia
- Musika Hiztegia

2012an, berriz, Terminologia Batzordeak urte horretan onartutako 11 hiztegi argitaratu ziren:

- Automobilaren Mantentzearen Hiztegia
- Makina-erremintaren Hiztegia
- Eskubaloia Hiztegia
- Gorputz Hezkuntza Hiztegia
- Lan-segurtasunaren Hiztegia
- Negoziazio Kolektiboaren Hiztegia
- Hauteskundearen Hiztegia
- Administrazioarekiko Auzien Hiztegia
- Burdindegia Hiztegia
- Metalurgia Hiztegia
- Papergintza Hiztegia.

\* Horrez gain, 2010ean, plangintzaz kanpo, aurrez onartuta zeuden beste 14 hiztegi argitaratu ziren:

- Hipermerkatuen Produktuen Hiztegia
- Kirol-materialen Hiztegia
- Merkataritza-guneetako Errotuluen Hiztegia
- Bulego-materialen Hiztegia
- Oinetakoen Hiztegia
- Norbere Irudia, Ileapaindegiak eta Estetika Hiztegia
- Iturgintza Hiztegia
- Lanbideen Hiztegia
- Laburtzapenen Hiztegia
- Soziolinguistika Hiztegia
- Bulegotika Hiztegia
- Irudia, Ikus-entzunezkoak eta Soinua Hiztegia
- Toki-administrazioaren Hiztegia
- Datu-babesaren hiztegia